

★★★<第19回知的財産翻訳検定試験【第9回英文和訳】>★★★

<<3級>>

1.記述問題の部

下記の英文は、モーターサイクルのヘルメットに関する米国特許明細書から抜粋したものです。この英文を読んで、**start**から**end**までの英文を和訳してください。

The use of motorcycle helmets is now mandated by law in many jurisdictions and this trend appears likely to continue. The motorcycle helmet itself has become increasingly sophisticated in its construction. The outer shell, the protective inner lining materials and the face shield have all undergone significant design changes and improvement over the years.

****start****

As a result, and for esthetic reasons as well, the motorcycle helmet is now a fairly costly item, making its care and security a matter of growing interest to the motorcyclist-owner. In addition, driver comfort and safety considerations dictate that the optical clarity of the face shield be preserved against scratching and chipping.

****end****

そのようなことから、また美観上の理由から、モーターサイクル用のヘルメットは今ではかなり高価なものとなっており、その結果、所有者であるモーターサイクリストにとってヘルメットの保全や盗難防止が増々大事なことになりつつある。また、ライダーの快適性や安全性を考慮すると、顔面シールドの光学的な透明性が、ひっかき傷や孔傷などによって損なわれないようにすることが求められる。

2.選択問題の部

次の英文のそれぞれについて最も近い意味の和訳文を選びなさい。

① Exhaust emissions of internal combustion engines constitute a major source of air pollution throughout the world.

A) 自動車の排ガスは大気汚染の主な原因である。

B) 大気汚染の主な原因としては内燃機関の排気ガスがある。

C) 自動車の排出物は大気汚染の原因のひとつである。

B：原文は排出源を「自動車」に限定していません。

②A capacitor is connected to a node between the coil and the diode.

A)ダイオードとコイルとの間にコンデンサが接続されている。

B)容量がコイルとダイオードとの間に挿入されている。

C)コンデンサがダイオードとコイルとの間の接続点に接続されている。

C：電気回路において、"node"は、回路要素同士が接続されている「接続点」を意味します。

③A provisional application must be followed by a non-provisional application to complete the application.

A)出願を完遂するためには通常出願を行う必要がある。

B)仮出願を行った場合には必ず後で通常出願を行う必要がある。

C)臨時の出願は通常出願に切り替える必要がある。

B：「仮出願」について述べているのはBのみです。

④The recent sustained increase in international oil prices has once again highlighted the potential for biofuels.

A)国際的にオイル価格が上昇を続けた結果、バイオ燃料が使用されるようになった。

B)このところ国際的にオイル価格の上昇が続いており、バイオ燃料の可能性に再び注目が集まっている。

C)最近の継続的なオイル価格の上昇に伴い、バイオ燃料が再び注目されるようになってきた。

B：Cも原意に近いのですが、価格上昇が国際的規模のものであることが伝えられていません。

⑤Design patents and trademarks are often confused but are different things.

A)意匠特許と商標とは別のものである。

B)特許と商標とを混同してはならない。

C)特許と商標とを混同する人は減多にいない。

A：特許と商標とが異なるものであることを述べているのはAのみです。

⑥A patent application becomes abandoned for failure to file a complete and proper reply within limited time.

A)回答が不十分だと出願は放棄されたことになる。

B)期限内に完全かつ適切な回答がなされないと出願は放棄されたことになる。

C)期限内に完全かつ適正な回答がなされないと出願は取り下げられたことになる。

B：訳文Aは「期限」に触れておらず、訳文Cの取り下げ (withdrawal) は不適切です。

⑦As most if not all of these compounds are toxic, handling requires greatest care.

A)一般的にこれらの化合物は有害なので取り扱いに注意しなければならない。

B)これらの化合物の一部は有害なので取り扱いに注意が必要である。

C) これらの化合物の大部分は有害なので取り扱いに細心の注意が必要である。

C : "most of these compounds"を正しく訳しているのはCだけです。(if not allは挿入句で、「全部が全部とは言わないが」というような意味です。)

⑧ It is not permissible to employ the definite article "the" when introducing an element in the body of a claim for the first time.

A) ある構成要素がクレームの本体部分に第一番目に記載される場合は定冠詞"the"をつけるはならない。

B) 構成要素をクレームの本体部分に初めて記載する場合には定冠詞"the"をつけるはならない。

C) クレームの本体部分に構成要素を初めて記載するときには定冠詞"the"をつけないほうがよい。

B : Aは"for the first time"を正しく訳しておらず、Cは"It is not permissible"を反映していません。

⑨ Ordinary web sites are accessible by specifying URLs.

A) 普通のサイトは URL を指定しなければアクセスできない。

B) ウェブサイトを見たければ URL を指定すればよい。

C) 普通のサイトは URL を指定すれば閲覧できる。

C : A,Bは原文の意味から明らかに乖離しています。

⑩ The invention relates to a spoon produced preferably but not exclusively from superelastic alloy.

A) 本発明のスプーンはおもに超弾性合金でできているが他の材料を用いても良い。

B) 本発明は、超弾性合金から作るのが望ましいが他の材料製であっても良いスプーンに関するものである。

C) 本発明はスプーンに関するもので、そのスプーンは超弾性合金や他の材料で製造される。

B : Aも意味としては間違いではありませんが、スプーンを主語にした点で原文から離れています。

次の英文のそれぞれについて明らかに誤った和訳文をひとつ選びなさい。

① If anyone steals some copyrighted work to copy, then he is liable for infringement of Copyright and not of theft.

A) 著作物を違法にコピーすることは著作権の侵害に当たる。

B) 著作権を侵す行為は窃盗と同じである。

C) 著作権のある著作物を盗用する行為は窃盗ではなく著作権侵害である。

B : 窃盗と著作権侵害とを同列であるとするBは誤りです。

② Even a person skilled in the art would not easily conceive the invention.

- A) 例え当業者であっても容易にはこの発明を達成できなかったであろう。
- B) 芸術の素養がある人であっても簡単にはこの発明を達成できなかったであろう。
- C) 当該技術について通常の知識があったとしても容易にこの発明の着想には至らなかったであろう。

B : "art" (技術) を「芸術」としたBが誤りです。

③ The term "vehicle" is used herein to mean electrically and/or mechanically driven automobiles.

A) 本明細書においては、「車両」という語は、電氣的または機械的に駆動される自動車を意味する。

B) 本明細書においては、「車両」という語は、電氣的、機械的あるいは両者の組み合わせによって駆動される自動車を意味する。

C) 本明細書においては、「車両」という語は、電氣的または機械的に駆動される自動車を意味するもので、電氣的駆動と機械的駆動を併用するものも含む。

A : 電気・機械の併用を除外したAが誤りです。

④ A chromium content less than 1 wt% fails to provide the expected result.

A) クロムの含有量が1重量パーセント以下であれば所期の効果が得られない。

B) クロムの含有量が1重量パーセント未満だと所期の効果が達成されない。

C) クロムの含有量が1重量パーセントを下回った場合には期待された結果にならない。

A : "less than 1 wt%"を「1重量パーセント以下」としたAが誤りです。

⑤ Fig. 1 is a top plan view of an embodiment.

A) 図1は実施例の頂面図である。

B) 図1は実施例を上から見た平面図である。

C) 図1は実施例の斜視図である。

C : "top plan view"を「斜視図」としたCが誤りです。

⑥ The device of the invention is generally denoted by numeral 1.

A) 本発明の装置を概略的に参照番号1で示す。

B) 本発明の装置全体を参照番号1で示す。

C) 符号1は本発明の装置全体を示す。

A : "generally"にはいろいろな意味がありますが、参照番号の説明においては「装置全体」を意味します。

⑦ Since carbon dioxide is a greenhouse gas, it traps the thermal energy that reaches the surface of the earth and prevents it from being transmitted back into space.

A) 炭酸ガスは熱の放散を妨げ温室効果をもたらす。

B) 二酸化炭素は温室効果ガスなので、地表からの熱放射を押さえる作用をする。

C) 温室効果ガスである炭酸ガスは、宇宙から地表へ到来する熱を閉じ込めてしまう。

A : 二酸化炭素が温室効果ガスであると既に認識されていることを伝えていないAは誤り

です。

⑧ Although neither a patent nor a trademark is required by law, they both provide crucial protection against those who would profit from your invention.

A) 特許や商標登録を得ることは法律的な義務ではないが、登録を行えば発明を保護することができる。

B) 法律のもとでは、発明を保護するためには特許を得たり商標登録をすることが必要である。

C) 特許や商標登録は発明を保護するための大事な手段であるが、法律的な要件ではない。

B : 特許、商標が必要であるとするBは誤りです。

⑨ Products to be used for therapeutical methods are not excluded from patentability.

A) 治療のために用いられる製品は特許の対象となる可能性がある。

B) 治療のために用いられる製品は特許による保護の対象とはならない。

C) 治療のために用いられる製品は特許の対象から除外されない。

B : "not excluded"の意味を間違って伝えるBが誤りです。

⑩ An applicant is best advised to refrain from disclosing any in-house prior art.

A) 出願人は公開されていない自社内の従来技術については開示しないのが賢明である。

B) 出願人は自社内に未公開の先行技術があればそれを開示すべきである。

C) 出願人は自社内に未公開の先行技術があってもそれを開示しないほうが良い。

B : "refrain from disclosing"の意味を間違って伝えるBが誤りです。

次の日本語のそれぞれについて最も近い意味の英訳文を選びなさい。

① 出願料は特許出願時に支払わなければならない。

A) One cannot file a patent application without paying filing fees.

B) When filing a patent application, the applicant should pay filing fees.

C) The filing fees for a patent application should be submitted with the application.

C : 出願料の支払い時期を説明するCが最も原文に近いです。

② 特許権が切れた発明は誰もが実施しても良いが、他の権利で保護されている場合は別である。

A) Usually, invention of a patent after expiration can be freely used or worked by anyone, unless protected otherwise.

B) Anyone can practice inventions of expired patents, upon approval by the inventors.

C) Even after expiration of the patent, one who attempts to use the invention must confirm that there is no other related right.

A : Cも意味的には近いのですが、原文には「確認」を求める意図はありません。

③ 電気自動車は、多少なりとも従来の自動車よりも効率的である。

A) **Electric cars are more or less efficient than traditional vehicles.**

B) Electric vehicles are more efficient than conventional vehicles. Although the difference is small.

C) With regard to efficiency, electric cars more or less excel gas operated vehicles.

A : Cも意味的には近いのですが、原文にはない「ガソリンエンジン」の概念が入っています。

④ 米国においては特許権の存続期間は出願日から20年または発行日から17年である。

A) **Under US Law, the term of patent is either 20 years from the filing date or 17 years from the issue date.**

B) Under US Patent Law, any patent right expires after 20 years from the filing date or 17 years from the publication date.

C) According to US Patent Law, patents are valid either 20 years from the filing date or 17 years from the date of grant.

A : 「発行日」がBでは"publication date"、Cでは"date of grant"と訳されており、これらは原文の意味を損なっています。

⑤ 温室効果ガスによる地球気候への影響について工業国の懸念が増大しつつある。

A) The influence of greenhouse gases on global weather is a serious problem for industrialized nations.

B) **The response of global climate to greenhouse gases is of increasing concern to industrialized nations.**

C) The effect of greenhouse gases on the climate is becoming more serious among industrialized nations.

B : 訳文Aはweather (天候、天気) という語の使用や、「しつつある」を訳していない点で、また訳文Cは「懸念が増大」を表現していない点で原意を十分伝えきっていません。

⑥ 特許は審査官の審査を経てはじめて発行されるものであり、これには普通2-3年かかる。

A) It takes about 2 to 3 years for an examiner to complete examination before issuance of a patent.

B) Patent applications are examined by examiners before they are issued as patents.

C) **A patent is only issued after an examination by an examiner which generally takes about two to three years.**

C : 「審査を経てはじめて発行されるもの」を反映したCが最も原意に近いです。

⑦ 技術開発を促進するためにはまず発明者に対して褒章を与えることだ。

A) Inventors who made great technical contribution should be properly rewarded.

B) **A first step towards encouraging technological development is to offer rewards to inventors.**

C) Technical progress will be accelerated if inventors are appreciably rewarded.

B : 「まず」の意味を反映するBが最も近いです。 A,Cは原意から乖離しています。

⑧市街地の空気清浄度は一般的に低くなる傾向にある。

A) In city areas, air cleanliness is decreasing.

B) It is quite common that air is less clear in city areas.

C) **Generally, the cleanliness of air in city areas is becoming lower.**

C : 「一般的に」、「傾向にある」を訳出ししてある訳文Cが最も良く原意を反映しています。

⑨クレームに記載された文言と明細書に記載された文言とは必ずしも同じである必要はない。

A) Words appearing in claims should have clear support in the specification.

B) **It is not necessary to have literal correspondence between the words in the claims and those in the specification.**

C) Practice allows the use of expressions which are not exactly the same as those used in the specification.

B : 「必ずしも同じである必要はない」の意味を正確に伝えるBが最も原文の意味を反映しています。

⑩著作権は表現形式を保護するものであって記述された内容にまで及ぶものではない。

A) **The copyright protects the form of expression rather than the subject matter of the writing.**

B) The copyright covers the way of expression, as well as the contents.

C) The copyright should not be extended to cover the contents of the work.

A : 訳文Bは著作権が内容に及ぶという意味になり誤りです。訳文Cはそれ自体が表す情報は間違いではありませんが、「表現形式を保護する」を伝えていません。

次の日本語のそれぞれについて明らかに誤った英訳文を一つ選びなさい。

①本明細書に開示された耐酸耐食合金は歯科用その他の用途に用いられる。

A) **Acid and corrosion resistant alloy disclosed in this specification is usable for clinical purposes such as dental uses.**

B) The alloy disclosed in this specification resistant to acid and corrosion is suitable for dental and other uses.

C) Acid and corrosion resistant alloy disclosed herein is usable for dental purposes and the like.

A : 使用目的を臨床に限定したAが誤りです。

②日本では、特許の保護範囲や特許対象となる技術の分野が拡がりつつある。

A) In Japan, there is a trend for wider scope of protection and wider range of patentable subject matter.

B) In Japan, both the scope of protection of individual patent rights and fields of technology subject to patent are expanding.

C) In Japan, wider scope of protection by patents, as well as fractionation of patentable technological fields, is becoming more and more accepted.

A : 「技術の分野」を反映していないAが誤りです。

③特許、著作権、商標は混同されがちであるが異なるものであり目的も異なる。

A) Patents, copyrights, and trademarks are often confused but are different and serve different purposes.

B) Patents, copyrights, and trademarks are confused by some people but they are different things and intended for different purposes.

C) Utility patents, copyrights and design patents are sometimes confused but are different and used for different purposes.

C : 訳文Cにある"design patents"は、意匠特許であり商標ではありません。従ってCが誤りです。

④複数の研究者が出願発明に寄与した場合、どの発明に対して誰を発明者とするかは大事な問題である。

A) When multiple researchers contribute to an invention for which a patent is sought, determining inventorship is important because the law requires to specify to who contributed to each claim.

B) When an invention has been achieved jointly by multiple inventors, it is important to carefully determine the inventors in order to avoid omission of names of the inventor.

C) In case of a patent application for an invention made by plural researchers, it is quite important to clarify to which claim each inventor made the contribution.

B : 原文は「発明者名の欠落を防ぐ」ことを趣旨としていません。よってBは誤りです。

⑤IT技術の分野では、R&Dの競争が激化しており、特に情報記憶技術と通信技術においてそれが著しい。

A) Competition in research and development was once intensive among the IT-related manufacturers, especially in technical fields such as information storage and communication.

B) Research and development in the field of IT technology is under severer competition, particularly in the fields of information storage and communication.

C) The R&D competition is intensifying in the IT-related technologies, especially in technical fields such as information storage and communication.

A : 「かつて競争が激しかった」とするAは誤りです。

⑥ビル内交流配電網にはいろいろな種類のケーブル構造が用いられている。

A) Various cable constructions are used for alternating current power distribution system in buildings.

B) Buildings employ a variety of types of DC power distribution cable construction.

C) Various types of cable constructions are used for distributing AC power throughout buildings.

B : 「交流」を"DC"と表現した訳文Bは明らかに誤っています。

⑦フォークリフトは、物品をある場所から他の場所に輸送するためにいろいろな環境下において使用される。

A) Forklifts are used for various transportation purposes under varying environmental conditions.

B) Forklifts have application in a variety of environments for transporting objects from one place to another.

C) Forklifts are used under various environmental conditions to transport objects between two sites.

A : 訳文Aは「物品をある場所から他の場所に輸送する」を反映しておらず、また同訳文の"varying"は「様々に変化する」という意味なので原意を正しく伝えていません。従ってAが誤りです。

⑧これらのふたつの手法を用いさえすればこの目的は十分達成される。

A) This object is achievable if only these two measures are taken.

B) It suffices only to employ these two measures to achieve this object.

C) In order to achieve this object, it is necessary to employ these two measures.

C : 「ふたつの手法を用いることが必要である」とするCは誤りです。

⑨自動車のデザインにおいては車内空間を大きくすることがますます求められるようになってきている。

A) Increasingly vehicle design requires larger interior spaces.

B) Greater cabin spaces are more and more required in automotive design.

C) The vehicle is designed to have greater interior space.

C : 訳文Cは特定の自動車について記述されたもので明らかに誤っています。

⑩侵害被疑製品は文言侵害は構成しないが均等論下での侵害の可能性はある。

A) The product in question may literally infringe the patent, not to mention possibility of infringement under the doctrine of equivalents.

B) The accused product may constitute an infringement under the doctrine of equivalents, although there is no possibility of literal infringement.

C) The allegedly infringing product does not literally infringe the patent but may constitute an infringement under the doctrine of equivalents.

A：訳文Aは文言侵害の可能性を否定しておらず、原意と異なります。従ってAが誤りで
す。
